

# My cup of tea (1)

互動英語教室

Lily went to Tokyo for a holiday last year with the aim of learning more about the Japanese culture. On one of the days, she visited a tea shop selling a wide selection of quality tea leaves. A **hospitable** (好客的) Japanese lady offered her a cup of Japanese tea and told her that she spent a lot of time and effort to find the best way to brew her tea. While they were enjoying the tea, this lady told Lily the history of the Japanese tea culture.

In fact, many aspects of Chinese culture were introduced to Japan during the **Heian Period** (平安時代) (A.D. 794-1185) when people were open to ideas and cultures from other countries. Japanese **priests** (神職人員) and **envoys** (外交使節) were sent to China and brought tea back to Japan. Lily had a good time in Japan and developed her interest in tea culture.

Lily decided to continue to explore her interest with special attention to the **medicinal** (有藥效的) functions of different kinds of tea leaves. Right after she had returned to Hong Kong, she got a job in a tea shop in Central as a shop assistant. One day, an elegant Japanese lady walked into the shop, Lily greeted her with a smile.

Lily: Welcome!

Miho(the Japanese client): Hello! Are you Lily?

Lily: Yes! You are....

Miho: I am Miho! Last year you visited a tea shop in Tokyo. I am the owner and introduced Japanese tea to you. Do you remember?

Lily: Oh! Yes! Great to see you again! I am working in this tea shop now.

Miho: It's your turn to tell me what kind of tea you have here.

Lily: Sure. Come on in!

The shop consists of two floors with a basement

where clients can enjoy their tea. Miho was impressed by the simple but stylish design.

Lily: Let me play a game with you. Close your eyes. We serve a large variety of tea here. Can you tell me what kind of tea this is?

Miho: It smells like Japanese **sencha** (煎茶).

Lily: Yes! Just like **Dragon Well** (龍井) and **Jasmine** (茉莉花). Sencha is green tea. Green tea is **non-fermented** (沒發酵的) and contains a high proportion of **antioxidants** (抗氧化劑).

Miho: This is **White Peony** (白茶牡丹). White Tea can lower blood pressure and improve the function of the **arteries** (動脈).

Lily: Exactly. Close your eyes again please. Can you tell me what it is?

Miho: Hm...this is...**Oolong tea** (烏龍茶)! **Iron Bodhisattva** (鐵觀音) and **Narcissus** (水仙) belong to this type.

Lily: Bingo! Close your eyes now.

Miho: Oh! It's my favourite **lavender** (薰衣草)! Lavender tea helps to **soothe** (減輕) stress.

Lily: Yeah! We also have rose and **rooibos** (意寶).

Miho: You serve **Assam** (阿薩姆) which is red tea. I am sure it's for making Hong Kong style milk tea.

Lily: Yes. My parents prefer black tea such as **Pu Er** (普洱).



■西湖龍井屬於綠茶，含豐富抗氧化劑，適量飲用有助提高免疫力。 資料圖片

Miho: Now. You have become a tea expert.

Lily: I can show you how to brew the perfect cup of tea.

Miho: Really? Thanks!

## Questions:

- 1) Can you name some green tea?
- 2) What is the function of White Peony?
- 3) Which tea can soothe stress?

## Answers:

- 1) Dragon Well, Jasmine and Sencha.
- 2) White Tea can lower blood pressure and improve the function of the arteries.
- 3) Lavender tea.

Please visit <http://www.penglishcolumn.blogspot.com> to watch the video and learn some common phrases in English.

■By Lily Poon

## 西點·點心

有一次到朋友家做客時，她3歲的女兒嚷着要我講故事，於是我選了《長髮公主》(Rapunzel) 來講，那是前一陣子才上映的迪士尼電影《魔髮奇緣》的童話故事版。講完尾聲，我不經意地加上一句「他們永遠幸福快樂地生活」(They lived happily ever after)。這3歲的小女孩笑了起來。

Happily ever after這句話相信大家並不陌生，不只經常出現在迪士尼童話故事系列的電影結尾，許多英文情歌、婚禮上播放的影片，以及日常生活的祝福語裡，都似乎可見Happily ever after的蹤影。彷彿，那已經成了根深柢固的觀念，植根於文化與想像之中。我不知道這區區三個字七個音節的短語，到底在面前這個小女孩以至無數少女的心中，多年來構成了多少個公主的夢？

### 童話用字淺白易明

Happily ever after的概念常常經由folk tales (民間故事)和fairy tales (神仙故事)演變而來。童話故事是兒童文學 (Children Literature) 的一種短篇小說題

材，文字淺白通暢如兒童說話，故事裡有王子、公主和很多超自然的人物，像會說話的動物、精靈 (elves)、仙子 (fairies)、巨人 (giants or gnomes) 和巫婆 (witches)。不過，童話最為人熟悉的，應該就是故事的文體結構，及其特定的開首與結尾。

### 開首結尾規範一致

故事開始時，會說A long long time ago, in a land far far away, 以很久很久以前某個遙遠的地方來強調故事中的人、事和物可能不是真人真事，然而，這種介乎真實和虛構的世界，大大增強了兒童文學的故事性和吸引力，使這個「遙遠的地方」變成孩子嚮往的世界。

至於結尾，童話都有fairy-tale ending (神仙故事的快樂結局)，而公主和王子live happily ever after正是fairy-tale ending。《白雪公主》(Snow White) 被王后用毒蘋果毒死，而因白馬王子 (Prince Charming) 的親吻而甦醒，接着they lived happily ever after。《美女與野獸》(Beauty and the Beast) 中貝兒用眼淚和愛

令到死去的野獸復生，更變身為英俊王子，從此，they lived happily ever after。最經典的莫過於《灰姑娘》(Cinderella)，後母與姐姐欺負的可憐小女孩在仙女的幫助下，搖身變為高貴的千金小姐，南瓜成了馬車，又有漂亮的衣服和玻璃鞋，在經歷重重障礙後，王子和灰姑娘最終可以過着幸福快樂的生活。

### 經典源出民間傳說

像《灰姑娘》等雖然是迪士尼的經典卡通，但並不是源自迪士尼，而是早在幾百年前已經廣為流行於歐洲的童話故事，後收錄在Grimm's Fairy Tales (《格林童話》)裡。不過，收錄在《格林童話》中的故事，與今天我們所知的童話，無論在故事內容、人物性格，以至結局都很不相同，有的甚至充滿暴力與色情，不知道經歷過多少代的刪減與修改，才有了今天的這種happy ending。

不過，話說回來，世上真的有Happily ever after嗎？真實的世界我不知道，不過，至少我們可以讓睡前的小朋友，做一個永遠幸福的快樂夢。



## 做一個永遠幸福的快樂夢

夏燕 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部導師

## 普通話講堂



詞彙是一個流動、開放的系統，常常帶有鮮明的時代烙印。隨着社會發展和新事物湧現，每年都會產生一批新詞新語。這些新詞新語不但豐富了現代漢語詞彙系統，而且使我們日常表達更為生動有趣，因此，新詞新語的學習亦是普通話學習一個不可缺少的方式。

縱觀過去一年，在中國各大網絡、報刊及電視上曝光率最高的新詞語要數「給力」和「神馬都是浮雲」了。如果不懂這些新詞語的含義，在與內地同胞，尤其是年輕人交流時可能就會遇到一些麻煩。

## 「給力」的新詞新語

### 給力

「給力gèilì」一詞最早在網絡上開始流行，據說來自中文配音版本的日本搞笑動漫《西遊記——旅程的終點》中，悟空發現師徒三人千里迢迢來到天竺後，只有一面小旗子上寫了「天竺」兩個字，於是悟空抱怨說：「這就是天竺嗎？不給力啊，老濕（師）。」「不給力」就是形容和自己的目標相差甚遠，而反義詞「給力」則是很精彩、很棒的意思。內地年輕人還模仿英文「unbelievable」創造了「ungeilivable」和「geilivable」兩個單詞，使之成為紅極網絡的流行語。當某件事物或某種現象給人以強烈的衝擊時，我們就可以說：「太給力了！」2010年11月10日，「給力」一詞登上了《人民日報》的頭版頭條，是新詞得到認同

的重要標誌，毫無疑問，這是現代漢語新詞新語中最「給力」的一個新詞。

### 神馬都是浮雲

「神馬shén mǎ」並不是馬，而是「甚麼shénmo」的諧音；「浮雲fú yún」表示虛無縹緲，轉瞬即逝，不值一提。「神馬」和「浮雲」聯繫在一起，表示對甚麼都不看重，有一種抱怨和感嘆的意思。許多由「神馬都是浮雲」衍生出來的句子成為了無數中國網友的口頭禪，如「獎金神馬的，都是浮雲」和「金錢於我如浮雲」等。「神馬都是浮雲」還成為一種創作素材，被內地歌手及小品演員搬上舞台，因而風靡全國。

■資料提供：楷博語言培訓  
<http://www.putonghua.com>

## Despite/In spite of 儘管

是名詞。如果上面兩句改用although，就要寫成：

Although there are money problems, the team is playing well in league games.

Although the weather was bad, a lot of people joined the demonstration.

### 可配名詞或動名詞

Despite和in spite of後面除了可以加上名詞之外，還可以用動名詞 (gerund)，即動詞加上-ing代替。

Despite being the captain, he did not make much contribution to the team.

雖然身為隊長，他對球隊的貢獻不大。

In spite of his having been warned, he insisted on investing all his money on stocks.

儘管曾被警告，他仍然堅持投資金錢於股票上。

如果用上或不想用名詞或動名詞，也許可以用比較

累贅的方法，使用despite/in spite of the fact that...再加上句子。例如：

Despite of the fact that he was injured, he scored two goals in the match.

儘管他受了傷，他在賽事中射入兩球。

In spite of the fact that they have been divorced, they remain in good terms.

雖然他們已經離婚，但是關係仍然良好。

### 加oneself成特別片語

值得一提的是，despite oneself和in spite of oneself亦是一個很特別的片語，說某人做了些自己原本不想或不是蓄意要做的事情。例如：

He signed the letter, despite himself.

他原本不想的，但他簽署了那封信。

She cried during the interview, in spite of herself.

## 海外升學秘笈

尚學堂(Ada Tam)

## 「IB課程」簡介(下)

筆者會在這期專欄繼續為大家介紹2年制國際預科文憑課程 (IB Diploma Programme) 的課程內容、科目選擇和計分方法等詳情。

一般來說，同學從第11班開始便會正式修讀國際預科文憑課程 (IB Diploma Programme)。為符合課程要求，學生須修讀6門學科，並必須在下列圖表中所列出的6大科目組別中各選1科修讀。此外，學生須在已揀選的6門學科中，再選定3門為高級程度的主修科目 (課程約需240小時的上課時間)和3門為標準程度的副修科目 (課程約需150小時的上課時間)。至於計分方法方面，一般會包含畢業試及校內評核。每科評核的分數為1至7分，7分為最高，1分為最低，4分才算得上合格，這6科的最高總分為42分。同學要最少取得24分才能成功獲頒畢業文憑。

### 六大科目組別：

科目組別：	可選修科目例子：
組別1：語言A1（為學生的母語，共有45種語言供學生選擇）	中國語文、英語、日本語和西班牙語等
組別2：第二語言（為學生的第二語言）	中國語文、英語、日本語和西班牙語等
組別3：個人與社會	商業與管理、經濟學、地理學、歷史、環球社會的資訊科技、哲學、心理學、社會與文化和人類學
組別4：實驗式科學	生物、化學、設計科技、物理學；環境系統與社會（這科符合組別3和4的要求）
組別5：數學與電腦科學	數學研究（標準程度）、數學（標準程度）、數學（高級程度）、進階數學；電腦科學
組別6：藝術	電影、音樂、戲劇、視覺藝術

### 重培育思考分析能力

除了以上所提及的6門學科外，同學亦須完成3個核心課程，包括：4,000字的世界研究伸延論文 (world studies extended essay)，以及參與知識理論 (Theory of knowledge-TOK) 和創意、行動、服務 (Creativity, action, service-CAS) 的活動。若果同學於論文及知識理論 (TOK) 獲得理想成績，最多可獲加3分，再加上6門學科的總分 (42分)，國際預科文憑 (IB Diploma Programme) 的滿分為45分。

事實上，筆者認為IB課程的課程範圍較廣泛，着重全面教育，學習模式以學生本身為主導，較注重學生的主動學習，培養學生的知識運用、思考和分析能力，更鼓勵學生參與課外活動和社會服務等，與香港一向的教學模式（着重背誦）有很大的差異。

備註：有關國際預科文憑課程 (IB Diploma Programme) 的詳情，請瀏覽官方網站：<http://www.ibo.org/>

## 陶瓷茶具

### 創作展覽



優秀獎：

## 對飲

### Table for 2

作者：曾章成 Tsang Cheung-shing

拉坯及盤條瓷器

Porcelain, slab-building, throwing and coiling

■資料：茶具文物館



## 英語世界

Lina CHU

Despite和In spite of的意思相同，用來表示儘管一些情形出現了，但是沒有影響。例如：

Despite money problems, the team is playing well in league games.

儘管財政有問題，這支球隊在聯賽的表現很好。

In spite of the bad weather, a lot of people joined the demonstration.

儘管天氣惡劣，仍有很多人參加遊行示威。

### 字義與Although相若

從上面的例子可見，雖然有一些不利情況，如財政問題、天氣欠佳，但依然不影響主句所描述的事情進行。其實，despite和in spite of的意義與另一個英文字although (雖然) 差不多，但although是連接詞，後面要加上句子 (有主語動詞)，而despite和in spite of則是介詞，後面接的

■儘管天氣惡劣，香港市民仍為爭取高質素教育遊行示威。 資料圖片



她不能自制，在會面中哭起來。

這是很簡潔的表達方式。用字不多，但精要。

■linachu88@netvigator.com